УДК 81’373.45=030.111=512.154:004
DOI: 10.36979/1694-500X-2026-26-6-110-114

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В IT-ДИСКУРСЕ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

М.Д. Сыдыгалиева, А.К. Сатымкулова

Аннотация. Исследуются англоязычные заимствования в IT-дискурсе кыргызского языка в сопоставительном и переводческом аспектах. В работе рассматриваются основные типы заимствований, особенности их фонетической, графической и грамматической адаптации, а также переводческие стратегии, применяемые при передаче IT-терминов с английского языка на кыргызский. Материалом исследования послужили современные IT-термины, которые активно функционируют в профессиональной и повседневной коммуникации. Особое внимание уделяется проблемам терминологической вариативности, отсутствия единых норм и влияния заимствованной лексики на развитие национальной языковой системы. Актуальность работы обусловлена интенсивной цифровизацией и глобализацией информационных технологий, в результате чего английский язык выступает основным источником терминологического пополнения современной кыргызской лексики.

Ключевые слова: англоязычное заимствование; IT-дискурс; кыргызский язык в IT; IT-термины; цифровизация; информационная технология; сопоставительный аспект; переводческий аспект; межкультурная коммуникация.

КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕГИ IT ДИСКУРСТАГЫ АНГЛИС ТИЛДҮҮ СӨЗДӨРДҮН КИРИШИ: САЛЫШТЫРУУ ЖАНА КОТОРМО АСПЕКТИЛЕРИ

М.Д. Сыдыгалиева, А.К. Сатымкулова

Аннотация. Бул макалада кыргыз тилиндеги IT-дискурста колдонулуп жаткан англис тилинен кирген сөздөр салыштырма жана котормочулук аспектилерде иликтенет. Изилдөөдө башка тилден кирген сөздөрдүн негизги түрлөрү, алардын фонетикалык, графикалык жана грамматикалык жактан ыңгайлашуу өзгөчөлүктөрү, ошондой эле англис тилиндеги IT-терминдерди кыргыз тилине которууда колдонулуучу котормочулук стратегиялар талдоого алынат. Терминологиялык вариативдүүлүк маселелерине, бирдиктүү нормалардын жетишсиздигине жана башка тилден кирген сөз лексиканын улуттук тилдик системанын өнүгүшүнө тийгизген таасирине өзгөчө көңүл бурулат. Изилдөөнүн актуалдуулугу санариптештирүү жана маалыматтык технологиялардын глобалдашуусу күч алган шартта англис тилинин заманбап кыргыз лексикасын терминологиялык жактан толуктоодогу негизги булак катары чыгышы менен шартталат.

Түйүндүү сөздөр: англис тилинен кирген сөздөр; IT-дискурс; IT чөйрөсүндөгү кыргыз тили; IT-терминдер; санариптештирүү; маалыматтык технология; салыштырма аспект; котормочулук аспект; маданияттар аралык коммуникация.

ENGLISH LANGUAGE BORROWINGS IN IT-DISCOURSE IN THE KYRGYZ LANGUAGE: COMPARATIVE AND TRANSLATION ASPECTS

M.D. Sydygalieva, A.K. Satymkulova

Abstract. This article examines English-language borrowings in the IT-discourse of the Kyrgyz language from comparative and translation perspectives. The study analyzes the main types of borrowings, the features of their phonetic, graphic, and grammatical adaptation, as well as translation strategies used in rendering IT-terms from

English into Kyrgyz. Special attention is paid to the issues of terminological variability, the lack of unified norms, and the influence of borrowed vocabulary on the development of the national language system. The relevance of this work is determined by the intensive digitalization and globalization of information technology, as a result of which the English language is the main source of terminological replenishment of modern Kyrgyz vocabulary.

Keywords: English-language borrowing; IT-discourse; Kyrgyz language in IT; IT-terminology; digitalization; information technology; comparative aspect; translation aspect; intercultural communication.

Сегодня цифровизация и глобализация обусловливают активное развитие IT-дискурса, для которого характерно широкое использование англоязычной терминологии. В результате английский язык становится источником заимствований в сфере информационных технологий, что существенно влияет на лексический состав национальных языков, в том числе кыргызского. Процессы заимствования англоязычных IT-терминов требуют научного анализа с позиций сопоставительного языкознания и переводоведения.

Актуальность исследования обусловлена расширением сферы функционирования кыргызского языка в условиях цифровой трансформации Кыргызской Республики и отсутствием единых норм адаптации и перевода англоязычных IT-терминов. Терминологическая вариативность и несформированность устойчивых эквивалентов затрудняют профессиональную коммуникацию и переводческую практику. В этой связи изучение англоязычных заимствований в IT-дискурсе кыргызского языка в сопоставительном и переводческом аспектах представляет теоретическую и практическую значимость для лингвистики и переводоведения.

Проблема англоязычных заимствований в профессиональных дискурсах рассматривается в лингвистике в рамках теории языковых контактов, социолингвистики, терминоведения и переводоведения. Базовые теоретические положения о механизмах и типах языковых заимствований были заложены в работах зарубежных исследователей. Так, Э. Хауген одним из первых предложил системное описание процесса лингвистического заимствования, выделив стадии заимствования и адаптации и подчеркнув роль социально-языковой среды в закреплении иноязычных элементов [1, с. 211]. У. Вайнрайх в своей классической монографии о языковых контактах рассмотрел заимствование как результат интерференции в условиях билингвизма, что позволило объяснить структурные изменения в принимающем языке [2].

Развитие этих идей получило продолжение в трудах С. Томасона и Т. Кауфмана, где заимствование анализируется как один из ключевых факторов языковых изменений, обусловленных социальными и культурными контактами [3]. Важное значение для изучения современной языковой ситуации имеет работа Д. Кристала, в которой раскрывается влияние интернета в цифровых технологиях на языковую систему, включая ускоренное распространение англоязычной лексики и формирование новых дискурсивных практик [4]. Отдельное направление исследований связано с анализом цифрового и компьютерно-опосредственного дискурса как особой коммуникативной среды.

В работах С. Херринг [5, с. 612] и Я. Андруцопулоса [6, с. 419] подчеркивается, что онлайн-коммуникация способствует интернационализации языка, размыванию границ между профессиональной и повседневной речью и активному заимствованию терминов, прежде всего из английского языка. Эти положения имеют принципиальное значение для понимания специфики IT-дискурса как пространства интенсивного языкового контакта.

Значительный пласт исследований посвящен непосредственно англоязычным заимствованиям и IT-технологии. В ряде работ, выполненных на материале русского, болгарского и других языков, анализируются способы фонетической, графической и грамматической адаптации англицизмов, а также причины их заимствования. Особое внимание уделяется проблеме терминологической вариативности и отсутствия единых норм в сфере информационных технологий. В переводоведческих исследованиях рассматриваются стратегии передачи IT-терминов, включая прямое заимствование, калькирование, описательный перевод и гибридные формы, что позволяет оценить

их функциональную эффективность в профессиональной коммуникации.

В кыргызском языкознании проблема англоязычных заимствований начала активно изучаться сравнительно недавно. В ряде работ анализируются причины проникновения англицизмов в современный кыргызский язык, их семантические и структурные особенности, а также влияние заимствованной лексики на развитие национальной языковой системы. Так, в исследованиях Г. Хамзаевой рассматриваются общие закономерности функционирования англоязычных заимствований в современном кыргызском языке, включая социолингвистические факторы их распространения [7]. Работы Г.Ж. Атчабаровой [8, с. 33] посвящены выявлению причин заимствования англицизмов и их роли в формировании современной лексической системы кыргызского языка. Сопоставительный аспект англоязычных неологизмов в русском и кыргызском языках представлен в исследованиях А.Н. Бердибековой [4, с. 56], где анализируются структурные и семантические особенности заимствований.

Отдельные исследования кыргызстанских авторов посвящены компьютерной и интернет-лексике. В частности, в работах Л.В. Остапенко [9, с. 24] рассматривается англоязычная компьютерная лексика, функционирующая в интернет-дискурсе Кыргызстана, и отмечается высокая степень терминологической вариативности и отсутствие устоявшихся кыргызских эквивалентов.

Вместе с тем анализ научных публикаций показывает, что англоязычные заимствования в IT-дискурсе кыргызского языка до настоящего времени недостаточно изучены именно в сопоставительном и переводческом аспектах [10]. Существующие работы, как правило, носят описательный характер и не всегда учитывают специфику профессионального IT-дискурса. Это позволяет говорить о наличии исследовательской лакуны, связанной с комплексным анализом англоязычных IT-терминов, их адаптации и перевода в кыргызском языке, что и определяет научную новизну данной статьи. В целях восполнения указанного пробела в настоящем исследовании предпринимается попытка систематизировать основные способы передачи англоязычной IT-терминологии в кыргызском языке.

Сравнительный анализ эмпирического материала представлен в таблице 1, где на конкретных примерах показаны наиболее продуктивные модели заимствования и перевода.

Анализ, представленный в таблице, позволяет выявить основные тенденции заимствования и адаптации терминологической лексики в сфере информационной технологии. Эти термины показывают многообразие переводческих стратегий, которые обусловлены как экстралингвистическими факторами (доминирование английского языка в ИТ-сфере), так и внутренними закономерностями развития кыргызского языка.

Наиболее продуктивным способом освоения IT-терминов является прямое заимствование, которое реализуется преимущественно в форме транслитерации. Так, прямое заимствование у нас встречается в терминах *сервер, хардвер, скриншоттоо*, транслитерация – в единицах *софт, программа, браузер*; калькирование – в сочетаниях *маалыматтар базасы* (database), *булуттуу эсептөө* (cloud computing) и другие; описательный перевод представлен примерами – *тармакты коргоо системасы* (firewall), *маалыматтарды камдык көчүрмөлөө* (backup), *программалык каталарды оңдоо* (debugging). Данные термины функционируют в кыргызском языке практически без семантических изменений, что обусловлено их высокой частотностью в профессиональной и повседневной коммуникации, а также отсутствием устоявшихся национальных эквивалентов.

Таким образом, проведенный анализ англоязычных IT-терминов и способов их перевода в кыргызском языке показал, что процесс формирования IT-терминологии носит динамичный и многокомпонентный характер, кыргызская IT-терминология формируется на основе сочетания различных переводческих стратегий. Наиболее продуктивными способами передачи терминов выступают прямое заимствование и транслитерация, что обусловлено интенсивным развитием информационных технологий и необходимостью оперативного освоения новых понятий. В то же время калькирование и описательный перевод способствуют сохранению семантической

Таблица 1 – Англоязычные IT-термины в кыргызском языке и способы их перевода

Английские термины	Кыргызский эквивалент	Способ перевода / заимствования
software	софтвер / софт	прямое заимствование (транслитерация)
hardware	хардвер	прямое заимствование
server	сервер	прямое заимствование
browser	браузер	прямое заимствование
router	роутер	прямое заимствование
file	файл	прямое заимствование
login	логин	прямое заимствование
update	апдейт	прямое заимствование
password	пароль	прямое заимствование
bug	баг	прямое заимствование
download	даунлоад / жүктөө	заимствование / калькирование
upload	аплоад / жүктөп коюу	заимствование / описательный перевод
user	юзер / колдонуучу	заимствование / лексический перевод
network	нетворк / тармак	заимствование / калькирование
settings	Сеттингдер / жөндөөлөр	заимствование / лексический перевод
cloud computing	булуттуу эсептөө	калькирование
artificial intelligence	жасалма интеллект	калькирование
operating system	операциялык система	калькирование
database	маалыматтар базасы	калькирование
information security	маалымат коопсуздугу	калькирование
firewall	тармакты коргоо системасы	описательный перевод
backup	маалыматтарды камдык көчүрмөлөө	описательный перевод
debugging	программалык каталарды оңдоо	описательный перевод
program	программалоо	гибридная форма (заимствование + аффиксация)
code	коддоо	гибридная форма
file (мн.ч.)	файлдар	морфологическая адаптация
screenshot	скриншоттоо	прямое заимствование
node	түйүн	прямое заимствование
upgrade	апгрейддөө	гибридная форма
restart	кайра баштоо	гибридная форма
error	ката	калькирование
stories	сторис	прямое заимствование
AI	ЖИ (жасалма интеллект)	калькирование
developer	иштеп чыгуучу	калькирование
make a backup	камдык көчүрмөсүн түзүү	калькирование
open-source	ачык булак	калькирование
error message	катанын билдирүүсү	калькирование

прозрачности и соответствию нормам кыргызского языка. Представленные в таблице 1 данные позволяют выявить тенденции формирования современной IT-терминологии в кыргызском языке и служат основой для дальнейшего лингвистического анализа. Полученные результаты вносят вклад в изучение процессов адаптации англоязычной терминологии в кыргызском языке, открывая перспективы для дальнейших исследований в области профессионального дискурса и терминоведения.

Поступила: 02.02.2026;
рецензирована: 16.02.2026; принята: 18.02.2026.

Литература

1. *Хауген Э.* Процесс заимствования в языке / Э. Хауген // Языкознание. 1950. Т. 26. № 2. С. 211–231.
2. *Вайнрайх У.* Языковые контакты: состояние и проблемы / У. Вайнрайх. Нью-Йорк: Linguistic Circle of New York, 1953. 148 с.
3. *Prashtilova B.* Borrowing Terms from English in the Term System of Computer and Information Technologies / B. Prashtilova // Proceedings of International Conference. 2019. P. 45–52.
4. *Berdibekova A.N.* English borrowing-neologisms in Russian and Kyrgyz languages / N.A. Berdibekova // Филологические науки. 2023. № 4. С. 56–63.
5. *Herring S.C.* Computer-mediated discourse / C.S. Herring // The Handbook of Discourse Analysis. Oxford: Blackwell, 2001. P. 612–634.
6. *Androutsopoulos J.* Sociolinguistics and computer-mediated communication / J. Androutsopoulos // Journal of Sociolinguistics. 2006. Vol. 10. No. 4. P. 419–438.
7. *Khamzaeva G.* English borrowings in modern Kyrgyz language / G. Khamzaeva // Вестник филологических исследований. 2016. № 2. С. 78–84.
8. *Atchabarova G.J.* Reasons for borrowing anglicisms in modern Kyrgyz language / J.G. Atchabarova // Современная филология. 2023. № 1. С. 33–39.
9. *Остапенко Л.В.* Англоязычная компьютерная лексика в русскоязычных интернет-сайтах Кыргызстана и России: автореф. дис. … канд. филол. наук / В.Л. Остапенко. Бишкек, 2011. 24 с.
10. *Жумалиева Г.Е.* Теория и практика перевода как основа исследования компьютерной терминологии / Е.Г. Жумалиева. Бишкек: КГУСТА, 2018. 112 с.
11. *Crystal D.* Language and the Internet / D. Crystal. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 272 p.
12. *Thomason S.G.* Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics / S.G. Thomason, T. Kaufman. Berkeley: University of California Press, 1988. 359 p.